



13 – marzo – 2025

Misión Católica Hispanohablante de Lucerna  
email: [spaniermission@migrantenseelsorge-luzern.ch](mailto:spaniermission@migrantenseelsorge-luzern.ch)

Web: [www.misioncatolicalucerna.ch](http://www.misioncatolicalucerna.ch)

Weystrasse, 8; CH-6006 Luzern

Tel.: 041 410 13 91

**Jueves de la 1ª  
semana de Cuaresma  
Unción comunitaria de  
enfermos**

*(Formulario de misa: 45. Por los enfermos.  
Prefacio de la Unción de Enfermos, p. 492)*

**CANTO DE ENTRADA**

<CAMINARE EN PRESENCIA DEL  
SEÑOR>.

Amo al Señor porque escucha mi  
voz suplicante,  
porque inclina su oído hacia mí el  
día que lo invoco.

**ANTÍFONA DE ENTRADA**

Señor, escucha mis palabras,  
atiende a mis gemidos, haz caso  
de mis gritos de auxilio, Rey mío y  
Dios mío.

**SALUDO**

Queridos hermanos:

Nuestro Señor Jesucristo está  
siempre entre nosotros,  
ayudándonos con la gracia de sus  
sacramentos.

Él es quien, por el ministerio  
de los sacerdotes, perdona los  
pecados a los penitentes, fortalece

**Donnerstag der 1.  
Woche der Fastenzeit  
Gemeinschaftliche  
Krankensalbung**

*(Messformular: 32. Für Kranke.  
Präfatation zur Krankensalbung.)*

**EINGANGSLIED**

<ICH WERDE IM ANGESICHT DES  
HERRN WANDELN>.

*Ich liebe den Herrn, weil er meine  
flehende Stimme hört,  
weil er sein Ohr auf mich richtet,  
wenn ich ihn anrufe.*

**EINGANGSANTIPHON**

Herr, höre meine Worte, erhöre  
mein Seufzen, erhöre meine  
Hilferufe, mein König und mein  
Gott.

**BEGRÜSSUNG**

Liebe Brüder und Schwestern:

Unser Herr Jesus Christus ist  
immer unter uns und hilft uns mit  
der Gnade seiner Sakramente.

Er ist es, der durch den Dienst  
der Priester die Sünden der  
Pönitenten vergibt, die Kranken  
mit der heiligen Salbung stärkt

con la Unción santa a los enfermos y, por medio del Viático de su Cuerpo, sostiene en la esperanza de la vida eterna a cuántos esperan su retorno.

Dispongámonos, pues, con nuestra oración a ayudar a estos hermanos/as nuestros/as, que ha pedido recibir el sacramento de la Santa Unción en el transcurso de la celebración de esta Eucaristía.

Desde el silencio de nuestros corazones oramos a Dios y pedimos su Espíritu Santo.

Nos preparamos diciendo:

**Yo confieso ante Dios todopoderoso y ante vosotros hermanos, que he pecado mucho de pensamiento, palabra obra y omisión.**

**Por mi culpa, por mi culpa, por mi gran culpa.**

**Por eso ruego a santa María, siempre Virgen, a los ángeles, a los santos y a vosotros, hermanos, que intercedáis por mí ante Dios, nuestro Señor.**

Dios todo poderoso tenga misericordia de nosotros, perdone nuestros pecados y nos lleve a la vida eterna. Amén.

und durch das *Viaticum* seines Leibes diejenigen in der Hoffnung auf das ewige Leben erhält, die auf seine Wiederkunft warten.

Bereiten wir uns also mit unseren Gebeten darauf vor, diesen Brüdern und Schwestern zu helfen, die darum gebeten haben, während der Feier dieser Eucharistie das Sakrament der Heiligen Salbung zu empfangen.

In der Stille unseres Herzens beten wir zu Gott und bitten um seinen Heiligen Geist.

Wir bereiten uns vor, indem wir sagen:

**ICH BEKENNE GOTT, dem Allmächtigen,**

**und allen Brüdern und Schwestern, dass ich Gutes unterlassen und Böses getan habe**

**- ich habe gesündigt in Gedanken, Worten und Werken - durch meine Schuld, durch meine Schuld, durch meine große Schuld.**

**Darum bitte ich die selige Jungfrau Maria, alle Engel und Heiligen und euch, Brüder und Schwestern, für mich zu beten bei Gott unserem Herrn.**

Der allmächtige Gott erbarme sich unser. Er lasse uns die Sünden nach und führe uns zum ewigen Leben. Amen.

## 1ª LECTURA

Est 4, 17k. l-z

### Lectura del libro de Ester

En aquellos días, la reina Ester,  
presa de un temor mortal, se  
refugió en el Señor.

Y se postró en tierra con sus  
doncellas desde la mañana a  
la tarde, diciendo:

«¡Bendito seas, Dios de Abrahán,  
Dios de Isaac y Dios de Jacob!  
Ven en mi ayuda, que estoy  
sola y no tengo otro socorro  
fuera de ti, Señor, porque me  
acecha un gran peligro.

Yo he escuchado en los libros de  
mis antepasados, Señor, que  
tú libras siempre a los que  
cumplen tu voluntad. Ahora,  
Señor, Dios mío, ayúdame,  
que estoy sola y no tengo a  
nadie fuera de ti.

Ahora, ven en mi ayuda, pues  
estoy huérfana, y pon en mis  
labios una palabra oportuna  
delante del león, y hazme  
grata a sus ojos. Cambia su  
corazón para que aborrezca al  
que nos ataca, para su ruina y  
la de cuantos están de  
acuerdo con él.

Líbranos de la mano de nuestros  
enemigos, cambia nuestro

## 1. LESUNG

Est 4, 17k.l-m.r-t

### Lesung aus dem Buch Ester.

In jenen Tagen wurde Königin  
Ester von Todesangst ergriffen  
und suchte Zuflucht beim Herrn.

Und sie betete zum Herrn, dem  
Gott Israels: Mein Herr, unser  
König, du bist der Alleinige.

Hilf mir! Denn ich bin hier einzig  
und allein und habe keinen  
Helfer außer dir; die Gefahr  
steht greifbar vor mir.

Von Kindheit an habe ich in meiner  
Familie und meinem Stamm  
gehört, dass du, Herr, Israel aus  
allen Völkern erwählt hast; du  
hast dir unsere Väter aus allen  
ihren Vorfahren als deinen  
ewigen Erbbesitz ausgesucht und  
hast an ihnen gehandelt, wie du  
es versprochen hattest.

Denk an uns, Herr! Offenbare dich in  
der Zeit unserer Not und gib mir  
Mut, König der Götter und  
Herrscher über alle Mächte!

Leg mir in Gegenwart des Löwen die  
passenden Worte in den Mund und  
stimm sein Herz um, damit er  
unseren Feind hasst und ihn und  
seine Gesinnungsgenossen vernichtet!

Uns aber rette mit deiner Hand!

luto en gozo y nuestros  
sufrimientos en salvación».

Palabra de Dios. **Te alabamos,  
Señor.**

SALMO RESPONSORIAL

Sal 138(137), 1bcd-2a. 2bcd. 3. 7c-8

***R/* Cuando te invoqué, me  
escuchaste, Señor.**

Te doy gracias, Señor, de todo  
corazón,  
porque escuchaste las  
palabras de mi boca;  
delante de los ángeles  
tañeré para ti,  
me postraré hacia tu  
santuario. ***R/***

Daré gracias a tu nombre:  
por tu misericordia y tu  
lealtad,  
porque tu promesa supera  
tu fama.  
Cuando te invoqué, me  
escuchaste,  
acreciste el valor en mi  
alma. ***R/***

Tu derecha me salva.  
El Señor completará sus  
favores conmigo.  
Señor, tu misericordia es  
eterna, no abandones la  
obra de tus manos. ***R/***

Tú Palabra, Señor, es la  
verdad, y tu Ley, nuestra

Hilf mir, denn ich bin allein und  
habe niemand außer dir, o Herr!

Das Wort Gottes. **Wir preisen  
dich, Herr.**

ANTWORTPSALM

Ps 138(137), 1-2b.2c-3.7c-8 (Kv: 3a)

***R/* Am Tag, da ich rief, gabst  
du mir Antwort, o Herr.**

Ich will dir danken mit  
meinem ganzen Herzen,  
dir vor den Göttern singen  
und spielen. Ich will mich  
niederwerfen zu deinem  
heiligen Tempel hin,  
will deinem Namen danken  
für deine Huld und für  
deine Treue. ***R/***

Denn du hast dein Wort  
größer gemacht  
als deinen ganzen Namen.  
Am Tag, da ich rief, gabst  
du mir Antwort, du weckst  
Kraft in meiner Seele. ***R/***

Du streckst deine Hand aus,  
deine Rechte hilft mir.  
8Der Herr wird es für mich  
vollenden.  
Herr, deine Huld währt  
ewig.  
Lass nicht ab von den  
Werken deiner Hände!. ***R/***

Dein Wort, Herr, ist Wahrheit,  
und dein Gesetz ist unsere

## libertad

Oh, Dios, crea en mí un corazón  
puro;  
y devuélveme la alegría de tu  
salvación. (Sal 50, 12a. 14a)

### EVANGELIO Mt 7, 7-12

El Señor esté con vosotros. **Y con  
tu espíritu.**

✘ Lectura del Santo Evangelio  
según san Mateo. **Gloria a ti,  
Señor.**

En aquel tiempo, dijo Jesús a sus  
discípulos:

«Pedid y se os dará, buscad y  
encontraréis, llamad y se os  
abrirá; porque todo el que pide  
recibe, quien busca encuentra y  
al que llama se le abre.

Si a alguno de vosotros le pide su  
hijo pan, ¿le dará una piedra?; y  
si le pide pescado, ¿le dará una  
serpiente? Pues si vosotros,  
aun siendo malos, sabéis dar  
cosas buenas a vuestros hijos,  
¡cuánto más vuestro Padre que  
está en los cielos dará cosas  
buenas a los que le piden!

Así, pues, todo lo que deseáis que  
los demás hagan con vosotros,  
hacedlo vosotros con ellos;  
pues esta es la Ley y los  
Profetas».

## Freiheit.

Erschaffe mir, Gott, ein reines  
Herz,  
gib mir wieder die Freude deines  
Heils! (Ps 50,12a.14a).

### EVANGELIUM Mt 7, 7-12

Der Herr sei mit euch. **Und mit  
deinem Geiste.**

✘ Aus dem heiligen Evangelium  
nach Markus. **Ehre sei dir, o Herr.**

In jener Zeit sprach Jesus zu seinen  
Jüngern:

Bittet und es wird euch gegeben;  
sucht und ihr werdet finden;  
klopft an und es wird euch  
geöffnet!

Denn wer bittet, der empfängt;  
wer sucht, der findet; und wer  
anklopft, dem wird geöffnet.

Oder ist einer unter euch, der seinem  
Sohn einen Stein gibt, wenn er um  
Brot bittet, oder eine Schlange,  
wenn er um einen Fisch bittet?

Wenn nun ihr, die ihr böse seid,  
euren Kindern gute Gaben zu  
geben wisst, wie viel mehr wird  
euer Vater im Himmel denen  
Gutes geben, die ihn bitten.

Alles, was ihr wollt, dass euch die  
Menschen tun, das tut auch  
ihnen! Darin besteht das Gesetz  
und die Propheten.

Palabra del Señor. **Gloria a ti,  
Señor Jesús.**

### PETICIONES

Oremos al Señor por nuestros hermanos enfermos y por todos los que los cuidan y están a su servicio.

1. Para que mire con amor a todas las personas enfermas y mayores que sienten el peso de la debilidad de los años o de la enfermedad. Roguemos al Señor.

**Te rogamos, óyenos.**

2. Para que dé nueva fuerza a sus cuerpos, fortaleza a sus almas y esperanza a sus corazones. Roguemos al Señor.
3. Para que asista con su gracia a todos los que se dedican al cuidado de los enfermos y personas mayores. Roguemos al Señor.
4. Para que dé vida y salud a estos enfermos, a quienes vamos a imponer las manos y ungir con el óleo santo. Roguemos al Señor.

Tú, Señor, que conoces el corazón de cada ser humano y sus fragilidades, apiádate de todos

Wort des Herrn. **Ehre sei dir,  
Herr Jesus.**

### FÜRBITTEN

Beten wir zum Herrn für unsere kranken Brüder und Schwestern und für alle, die sich um sie kümmern und ihnen zu Diensten sind.

1. Dass er mit Liebe auf alle Kranken und Alten schaut, die die Schwäche des Alters oder der Krankheit spüren. Christus, höre uns.

**Christus, erhöre uns.**

2. Er möge ihrem Körper neue Kraft geben, ihren Seelen neue Stärke und ihren Herzen neue Hoffnung. Christus, höre uns.
3. Dass er mit seiner Gnade all denen beisteht, die sich um Kranke und alte Menschen kümmern. Christus, höre uns.
4. Dass er diesen Kranken, denen wir die Hände auflegen und sie mit heiligem Öl salben, Leben und Gesundheit schenke. Christus, höre uns.

Du, Herr, der du das Herz eines jeden Menschen und seine Schwächen kennst, erbarme dich unser

nosotros y concédenos en este día lo que cada uno de nosotros necesita. TQVyRlyGpISdIS. **Amén.**

*Se invita a todos a orar en silencio mientras el sacerdote impone las manos sobre las cabezas de los enfermos...*

### Imposición de las manos en silencio sobre cada uno

#### "Bendición" del óleo

Bendito seas, Dios, Padre todopoderoso, que por nosotros y por nuestra salvación enviaste tu Hijo al mundo.

**Bendito seas por siempre, Señor.**

Bendito seas, Dios, Hijo unigénito, que te has rebajado haciéndote hombre como nosotros, para curar nuestras enfermedades.

**Bendito seas por siempre, Señor.**

Bendito seas, Dios, Espíritu Santo Consolador, que con tu poder fortaleces la debilidad de nuestro cuerpo.

**Bendito seas por siempre, Señor.**

Muéstrate propicio, Señor, y santifica con tu **bendición** este aceite, que va a servir de alivio en la enfermedad de tus hijos, y por la oración de nuestra fe libra de

und gib uns heute, was jeder von uns braucht. Der du lebst und herrschest in alle Ewigkeit. **Amen.**

*Alle sind eingeladen, in Stille zu beten, während der Priester den Kranken die Hände auf den Kopf legt...*

### Einander schweigend die Hände auflegen

#### "Segnung" des Krankenöls

Sei gepriesen, Gott, allmächtiger Vater: Für uns und zu unserem Heil hast du deinen Sohn in diese Welt gesandt. Wir loben dich.

**Wir preisen dich.**

Sei gepriesen, Gott, eingeborener Sohn: Du bist in die Niedrigkeit unseres Menschenlebens gekommen, um unsere Krankheiten zu heilen. Wir loben dich.

**Wir preisen dich.**

Sei gepriesen, Gott, Heiliger Geist, du unser Beistand: Du gibst uns Kraft und stärkst uns in den Gebrechlichkeiten unseres Leibes. Wir loben dich.

**Wir preisen dich.**

Herr, schenke deine Diener und Dienerinnen, die mit diesem heiligen Öl in der Kraft des Glaubens gesalbt wird, Linderung ihrer Schmerzen und stärke sie in

sus males a quienes unguimos con el óleo. Por Jesucristo nuestro Señor. Amén.

### Santa Unción:

*(Frente)* Por esta santa Unción y por su bondadosa misericordia te ayude el Señor con la gracia del Espíritu Santo. **Amén.**

*(Manos)* Para que, libre de tus pecados, te conceda la salvación y te conforte en tu enfermedad. **Amén.**

### Lavatorio de manos (Limón)

*(Sigue la Misa en el ofertorio)*

### MÚSICA AL OFERTORIO

«ORAD HERMANOS PARA QUE ESTE SACRIFICIO...»

**El Señor reciba de tus manos este sacrificio, para alabanza y gloria de su nombre, para nuestro bien y el de toda su santa Iglesia.**

### PREFACIO

El Señor esté con vosotros. **Y con tu espíritu.**

Levantemos el corazón. **Lo tenemos levantado hacia el Señor.**

Demos gracias al Señor, nuestro Dios. **En verdad es justo y necesario.**

ihrer Schwäche. Durch Jesus Christus, unseren Herrn. Amen.

### Heilige Salbung:

*(Stirn)* Durch diese heilige Salbung helfe dir der Herr in seinem reichen Erbarmen, er stehe dir bei mit der Kraft des Heiligen Geistes. **Amen.**

*(Hände)* Der Herr, der dich von Sünden befreit, rette dich, in seiner Gnade richte er dich auf. **Amen.**

### Händewaschen (Zitrone)

*(Die Messe wird mit dem Offertorium fortgesetzt)*

### OFFERTORIUMSMUSIK

"LASSET UNS BETEN ZU GOTT, DEM ALLMÄCHTIGEN VATER, DASS ER DIE GABEN DER KIRCHE ANNEHME ZU SEINEM LOB UND ZUM HEIL DER GANZEN WELT"

### PRÄFATION

*Der Herr sei mit euch. Und mit deinem Geiste.*

*Erhebet die Herzen. Wir haben sie beim Herrn.*

*Lasset uns danken dem Herrn, unserm Gott. Das ist würdig und recht.*



♫ SANCTUS

<Santo es el señor mi Dios, digno  
de alabanza  
A él el poder, el honor y la gloria.>

<HOSANA, HOSANA, HOSANA OH  
SEÑOR>

<Bendito el que viene, en nombre  
del Señor.

Con todos sus santos cantamos  
para ti.>

«ESTE ES EL SACRAMENTO DE  
NUESTRA FE»

**Anunciamos tu muerte,  
proclamamos tu  
resurrección,  
¡Ven, Señor Jesús!**

PADRE NUESTRO

**PADRE NUESTRO,  
que estás en el cielo,  
santificado sea tu Nombre;  
venga a nosotros tu reino;  
hágase tu voluntad  
en la tierra como en el cielo.  
Danos hoy nuestro pan de cada  
día;  
perdona nuestras ofensas,  
como también nosotros  
perdonamos a los que nos  
ofenden;  
no nos dejes caer en la  
tentación,  
y líbranos del mal. Amén.**

CANTO DEL CORDERO DE DIOS

♫ SANCTUS

<Heilig ist der Herr, mein Gott,  
würdig, gelobt zu werden.  
Ihm gebührt Macht und Ehre und  
Herrlichkeit.>

<HOSANA, HOSANA, HOSANA OH HERR>.

<Gesegnet ist, wer kommt, im  
Namen des Herrn.

Mit allen seinen Heiligen singen  
wir dir zu.>

"GEHEIMNIS DES GLAUBENS"

**Deinen Tod, o Herr,  
verkünden wir, und deine  
Auferstehung preisen wir, bis  
du kommst in Herrlichkeit**

VATER UNSER

**VATER UNSER,  
im Himmel,  
Geheiligt werde dein Name.  
Dein Reich komme.  
Dein Wille geschehe,  
wie im Himmel so auf Erden.  
Unser tägliches Brot gib uns  
heute.  
Und vergib uns unsere  
Schuld, wie auch wir  
vergeben unsern  
Schuldigern.  
Und führe uns nicht in  
Versuchung,  
sondern erlöse uns von dem  
Bösen. Amen.**

LIED DES LAMMES GOTTES

Cordero de Dios, que quitas el  
pecado del mundo,  
ten piedad de nosotros. (x 2)

Cordero de Dios, que quitas el  
pecado del mundo,  
danos la paz.

«ESTE ES EL CORDERO QUE QUITA  
EL PECADO DEL MUNDO,  
DICHOSOS LOS LLAMADOS A ESTA  
CENA»

**Señor, no soy digno de que  
entres en mi casa,  
pero una palabra tuya  
bastará para sanarme.**

#### CANTO COMUNIÓN

1.- Una mirada de fe, una mirada  
de fe,  
es la que puede salvar al pecador.  
(bis)

Y SI TU VIENES A CRISTO, JESUS, EL  
TE  
PERDONARA, PORQUE UNA  
MIRADA DE FE  
ES LA QUE PUEDE SALVAR AL  
PECADOR.

2.- Una mirada de amor, una  
mirada de amor,  
es la que puede salvar al pecador.  
(bis)

3.- Una mirada de Dios, una  
mirada de Dios,

Lamm Gottes, du nimmst hinweg  
die Sünde der Welt:  
erbarme dich unser.

Lamm Gottes, du nimmst hinweg  
die Sünde der Welt:  
Gib uns deinen Frieden.

"SEHT DAS LAMM GOTTES, DAS  
HINWEGNIMMT DIE SÜNDE DER  
WELT. SELIG DIE ZUM MAHL DES  
LAMMES GELADEN SIND".

**Herr, ich bin nicht würdig, dass du  
eingehst unter mein Dach, aber  
sprich nur ein Wort, so wird  
meine Seele gesund.**

#### KOMMUNIONLIEDER

1. Ein Blick des Glaubens, ein Blick  
des Glaubens,  
ist der, der den Sünder retten  
kann. (Zugabe)

UND WENN DU ZU CHRISTUS,  
JESUS, KOMMST, WIRD ER DIR  
VERGEBEN.

ER WIRD DIR VERGEBEN, DENN ES  
IST EIN BLICK DES GLAUBENS  
DER DEN SÜNDER RETTEN KANN.

2. Ein Blick der Liebe, ein Blick der  
Liebe,  
ist derjenige, der den Sünder  
retten kann. (bis)

3. Ein Blick Gottes, ein Blick  
Gottes,

es la que puede salvar al pecador.  
(bis)

Bendición final:

- Jesucristo, el Señor, esté siempre a vuestro lado para defenderos. **Amén.**
- Que os conceda su ayuda para que, en medio de las tribulaciones de este mundo, seáis testigos de la verdad ante el mundo. **Amén.**
- Que él vele por vosotros, os sostenga y os bendiga para que obtengáis la heredad del reino eterno. **Amén.**
- Y la bendición de Dios todopoderoso, Padre, Hijo ✠ y Espíritu Santo descienda sobre vosotros y os acompañe siempre. **Amén.**

CANTO FINAL

DOLOROSA DE PIE JUNTO A LA  
CRUZ,  
<TU CONOCES NUESTRAS PENAS,  
PENAS DE UN PUEBLO QUE  
SUFRE.>  
Dolor de los pueblos, que sufren  
enfermos,  
el hambre de gente que no tiene  
pan  
silencio de aquellos que callan por  
miedo

ist derjenige, der den Sünder  
retten kann. (bis)

Der letzte Segen:

- Jesus Christus, der Herr, sei bei dir und beschütze dich. **Amen.**
- Er gehe vor dir her und gleite dich, er stehe hinter dir und schirme dich. **Amen.**
- Er schaue dich gnädig an, bewahre dich und segne dich. **Amen.**
- Es segne euch der allmächtige Gott, der Vater, der Sohn ✠ und der Heilige Geist, komme auf euch herab und bleibe bei euch allezeit. **Amen.**

FINAL SONG

LEIDEND, STEHEND AM KREUZ,  
<DU KENNST UNSERE SORGEN,  
DIE SORGEN EINES LEIDENDEN  
VOLKES.  
Schmerz der Menschen, die krank  
leiden,  
den Hunger der Menschen, die  
kein Brot haben  
das Schweigen derer, die aus  
Angst schweigen  
der Kummer der Traurigen, die

la pena del triste que está en  
soledad.

einsam sind.